{ } { }

Bakara Suresi | 121 | GİT

◀ **Bakara / 121** ▶ 

اَلَّذ۪ينَ اٰتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهٖۜ اُو۬لٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهٖۜ وَمَنْ يَكْفُرْ بِه۪ فَاُو۬لٰٓئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ۟

Türkçe Transcript
Elleżîne âteynâhumu-lkitâbe yetlûnehu *h*a**kk**a tilâvetihi ulâ-ike yu/minûne bih*(i)*(k) vemen yekfur bihi feulâ-ike humu-lḣâsirûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kendilerine kitap verdiğimiz kimseler, onu hakkıyla okurlar. İşte onlar kitaba inanırlar. Ona inanmayanlarsa ziyankarların ta kendileridir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Kendilerine verdiğimiz Kitabı gereği gibi okuyanlar *(ayetleri anlamaya ve uygulamaya çalışanlar var ya)***, Ona** *(gerçekten)* **iman edenler işte bu kimselerdir. Kim de Onu** *(Kur'an'ı)* **inkâr** *(ve itiraz)* **ederse, artık işte onlar hüsrana uğrayanların ta kendileridir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Kendilerine kitap verdiğimiz kimseler, onun manasını anlamaya gayret ederek okurlar. İşte onlardır gerçekten iman edenler. Allah'tan gelen gerçekleri örtbas eden kâfirlere gelince, asıl kaybedenler onlardır.

Ahmet Tekin Meali
Kendilerine kitabı, Kur'ân'ı verdiklerimiz, Kur'ân'ı, tilâvetinin hakkını vererek okurlar, manasına bihakkın vâkıf olurlar, bütün icaplarıyla uygularlar. İşte bunlar Kur'ân'a iman etmiş olurlar. Kimler de, Kur'ân'ı inkâr ederse onlar, işte onlar hüsrana uğrayanlardır.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 5/66-68; 17/107-108; 28/52-54.

Ahmet Varol Meali

Kendilerine vermiş olduğumuz Kitab'ı hakkıyla okuyanlar, işte onlar ona iman ederler. Kim de bunu inkar ederse kesin zarara uğrayanlar işte onlardır.

Ali Bulaç Meali
Kendilerine verdiğimiz Kitabı gereği gibi okuyanlar, işte ona iman edenler bunlardır. Kim onu inkâr ederse, artık onlar hüsrana uğrayanların ta kendileridir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Kendilerine kitap verdiğimiz kimseler, o kitabı, hak olduğunu bilerek okurlar. İşte onlar, tahrif yapmaksızın kitablarına iman edenlerdir. Her kim de kitabı inkâr eder ve değiştirirse, onlar dinlerinde ziyan edenlerdir.

Bahaeddin Sağlam Meali
O kitap verdiklerimiz, hakkıyla bu Kur'anı okuyorlar. İşte onlar gerçekten ona inanıyorlar. Ve kim onu inkâr ederse, işte onlar esas zarar edenlerdir. [Bazı Yahudiler gibi..]

Bayraktar Bayraklı Meali
Kendilerine kitap verdiklerimizin bazısı, onu, hakkını gözeterek okurlar. Çünkü onlar ona iman ederler. Onu inkâr edenler var ya, gerçekten zarara uğrayanlar onlardır.

Besim Atalay Meali (1965)
Kitap verilenler, onu hakkiyle okurlar, işte bunlar inananlardır, ona inanmıyanlar ziyandadırlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Kendilerine verdiğimiz kitabı gereği gibi anlayarak okuyanlar, işte ona iman edenler bunlardır. Kim de onu inkâr ederse işte (dünyada da ahirette de en büyük) zarara uğrayanlar onlardır.

Bkz. 3/199, 29/47

Cemil Said (1924)
Kendilerine gönderdiğimiz kitâbı hakkıyla okuyanlar âna îmân iderler fakat îmân itmeyenler hâsir olacaklardır. (Ya'ni dalâletde kalacaklardır.)

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kendilerine verdiğimiz Kitabı gereğince okuyanlar var ya, işte ona ancak onlar inanırlar. Onu inkar edenler ise kaybedenlerdir.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Kendilerine kitab verdiğimiz kimseler, onu gereği gibi okurlar. İşte bunlar ona inanırlar. Onu inkâr edenlere gelince, işte onlar ziyana uğrayanların ta kendileridir.

Diyanet Vakfı Meali
Kendilerine kitap verdiğimiz kimseler (den bazısı) onu, hakkını gözeterek okurlar. Çünkü onlar, ona iman ederler. Ama her kim onu inkâr ederse, işte gerçekten zarara uğrayanlar onlardır.

Bu âyet, yahudi âlimlerinden Abdullah ibni Selâm ve arkadaşları hakkında inmiştir. Bunlar Kur'an'a inandılar ve ondaki ahkâmı tasdik ettiler. Bir başka rivayete göre de bu âyet Cafer b. Ebî Talip'le beraber Habeşistan'dan gelen kırk kişilik cemaat hakkındadır ki, bunlar ehl-i kitaptan İslâm'ı kabul edenlerdir.

Edip Yüksel Meali
Kendilerine verdiğimiz kitabı gereği gibi izleyenler buna inanır; inkar edenlerse kaybeder.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Kendilerine kitabı verdiğimiz ehliyetli kimseler onu, tilavetinin hakkını vererek okurlar. İşte onlar, ona iman ederler. Her kim de onu inkâr ederse, işte o inkârcılar hüsran içindedirler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
kendilerine kitabı verdiğimiz ehliyetli kimseler onu tilâvetinin hakkını vererek okurlar, İşte onlar ona iyman ederler, her kim de onu inkâr ederse işte onlar da husranda kalanlardır

---

Erhan Aktaş Meali
Kendilerine Kitap verdiğimiz kimseler, ona uymak için gereği gibi okurlar. İşte bunlar ona inananlardır. İnkâr edenler ise, işte onlar kaybedenlerdir.

Hasan Basri Çantay Meali
Kendilerine kitab verdiğimiz kimseler onu tilâvet hakkını tam gözeterek okurlar. İşte ona îman edenler bunlardır. Kim ona küfrederse onlar da (maddî ve manevî) en büyük zarara uğrayanların ta kendileridir.

Hayrat Neşriyat Meali
Kendilerine Kitab verdiğimiz kimseler(den bazısı) onu, tilâvetinin (okunmasının)hakkını vererek okurlar. İşte bunlar, ona (Kitâb'a) îmân ederler.(2) Her kim de onu inkâr ederse, işte onlar zarara uğrayanların ta kendileridir.

(2)Bu âyet-i kerîme, Ca'fer bin Ebî Tâlib (ra) ile birlikte Habeşistan'dan gelen kırk râhib hakkında nâzil olmuştur. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 152)

İlyas Yorulmaz Meali
Kendilerine kitap verdiğimiz kimseler, kitabı okunması gerektiği gibi (anlayarak) okurlar. İşte kitaba inananlar onlardır. Kim de Allah'ın kitabını inkâr ederse, kendisine yazık edenler de onlardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O kimseler ki kendilerine Kitap verdik, Kitap'ı gerektiği gibi okurlar, Kitap'a inananlar işte bunlardır. Kitap'ı tanımayana gelince, böyleleri de kendilerine yazık edenlerdir.

İsmail Hakkı İzmirli
Kendilerine Kitap verdiğimiz kimseler Kitabı hakkıyle [4] okurlar. İşte onlar ona inanırlar. Herkim onu tanımazsa [5] işte onlar ziyan edenlerdir.

[4] Yerinden kaydırmayarak, inzal olunduğu gibi
[5] Yerinden oynatarak.

Kadri Çelik Meali
Kendilerine verdiğimiz kitabı hakkıyla okuyanlar (var ya), işte ona ancak onlar iman ederler. Onu inkâr edenler ise hüsrana uğrayanlardır.

Mahmut Kısa Meali
Kendilerine verdiğimiz Kitabı ona yaraşır biçimde,yani manasını anlayıp idrâk ederek **okuyan** ve onu kendilerine bir hayat programı yapan**lar var ya, işte ona** gerçekten **inananlar bunlardır.** Allah'ın kitabını açıkça reddederek veya onunla ilgisini tamamen kopararak **onu inkâr edenlere gelince, bunlar da zarara uğrayanların ta kendileridir.**
İşte bu feci âkıbete uğramamak için:

Mahmut Özdemir Meali
Kitap verdiğimiz kimseler onu gerçek okuyuşu olmak üzere okuyorlar / izliyorlar. İşte onlar ona inanıyorlar. Kim onu inkâr ederse, işte onlar Hüsrana Düşenler'dir.

Mehmet Çakır Meali
Ehlikitap içerisinde Kuran'ı, kendini vererek okuyanlar, ona gerçekten inanıyor / inanacak demektir. Onu kabul etmeyenlerin sonu ise hüsrandır...

Mehmet Çoban Meali
Kendilerine kitap verdiğimiz kimseler, kitabı gereğince okurlar. Onlar Allah'a ve kitabına inanmışlardır. Allah'ın kitabını inkâr edenlere gelince onlar ziyana uğrayanların ta kendileridir.

Mehmet Okuyan Meali
Kendilerine kitap verdiklerimiz(den bazısı) onu, tam olarak (hakkını gözeterek) [tilavet] ederler (okuyup aktarırlar). (Çünkü) onlar, ona iman ederler. Onu inkâr edenlere gelince, işte asıl kaybedenler onlardır.

Mehmet Türk Meali

Bizim kendilerine verdiğimiz Kitaba gerçekten îman edenler, onu gereği gibi[1] okurlar.[2] Kim de onu inkâr ederse, onlar da gerçekten hüsrana uğrayanlardır.

1 Onu ve hükümlerini bozmadan, anlamlarını gözeterek, saygılı, devamlı, anlamadıklarını ehlinden sorarak iyi niyet, temiz kalple ve ağızla okurlar. Gelişi güzel, baştan savmaca, şarkı, gazel gibi okumazlar.
2 Âyetin bu bölümü "Bizim kendilerine verdiğimiz kitabı gereğince okuyanlar var ya işte onlar, ona gerçekten inananlardır." şeklinde de tercüme edilebilir.

Muhammed Esed Meali
Kendilerine ilahî kelâmı emanet ettiklerimiz [ve] ona gereği gibi uyanlar; [98] işte onlardır [gerçekten] iman edenler; hakikati inkara kalkışanlara gelince, onlar, asıl kaybedenlerdir!

98 Yahut; "onu tam anlamıyla bizzat uygulayanlar" -yani, onun anlamına nüfûz etmeye ve manevî yapısını anlamaya çalışanlar.

Mustafa Çavdar Meali
Kendilerine kitap verdiklerimiz, bu kitabı/Kuran'ı hakkıyla okuyup iletirlerse, işte onlar bu kitaba iman etmiş olurlar. Kim de bu kitaba inanmazsa işte onlar kaybedenlerdir. 29/45, 35/29

Mustafa İslamoğlu Meali
Kendilerine ilâhî mesaj (verilip) de onu tilavet etmenin hakkını verenler var ya:[233] işte onlardır ona hakkıyla inananlar;[234] kim de bu mesajı inkâr ederse, işte kaybedenler de onlardır.[235]

[233] Tilâvet tek başına değil hakka tilâvetihi kaydıyla gelmiş. Tek başına tilavette anlamak ve yaşamak şart değildir. Fakat vahyî tilâvetin hakkı anlamak ve yaşamaktır. Allah Rasûlü de bu ibareyi "ona gereği gibi uyanlar" şeklinde tefsir etmiştir (İbn Hanbel). [234] Cuma sûresinde "kitap yüklü eşekler" olarak nitelenenlerin tam tersi. [235] Eğer bir mesajı uygulamak ona gereği gibi inanmanın şartıysa, bir mesajı uygulamamak da ona gereği gibi inanmamanın sonucu olmalıdır. Âyette bu durum inkâr olarak adlandırılmaktadır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Kendilerine kitap verdiğimiz kimseler ki, onu bihakkın tilâvetle tilâvette bulunurlar. İşte onlar ona imân ederler. Ve kimler ki onu inkâr ederlerse işte hüsrâna uğramış olanlar da onlardır.

Suat Yıldırım Meali
Kendilerine verdiğimiz kitabı, lâyık olduğu şekilde okuyup izleyenler var ya, işte onu tasdik edenler onlardır. Kim onu inkâr ederse, işte onlar hüsrana uğrayacakların ta kendileridir. [5, 66-68; 17, 107-108; 28, 52-54]

Abdullah İbn Selâm (r.a.) gibi, hem Tevrat'ı hem de Kur'ân'ı ve son Peygamberi tasdik eden zevat buna dahildir. Cafer İbn Ebi Talib (r.a.) beraberinde Habeşistandan, bir gemi ile gelip Ashab-ı sefîne denilen

(32'si Habeşistan'lı, 8'i Şam rahiplerinden olan) kırk kişi de bu cümledendir.

Süleyman Ateş Meali
Kendilerine verdiğimiz Kitabı, gereğince okuyanlar var ya, işte onlar, ona inanırlar. Onu inkar edenler ise ziyana uğrarlar.

Süleyman Tevfik (1927)
Ehl-i kitâbdan kitâblarını hakkıyla (ma'nâsını düşünerek) tilâvet idenler o kitâba îmân idenlerdir. Ona küfür idenler de (dünyâ ve âhiretde) ziyân idicilerdir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kendilerine verdiğimiz Kitaba hakkıyla uyanlar[*] bu Kitaba inanırlar. Kaybedenler, bunu görmezlikten gelenlerdir.

[*] Bu cümle önceki cümlenin bedel-i ba'zı sayılmıştır.

Şaban Piriş Meali
Kendilerine verdiğimiz kitabı hakkıyla okuyanlar, işte bunlar O'na iman eden kimselerdir. Onu tanımayanlar ise işte asıl hüsrana uğrayacaklar da onlardır.

Ümit Şimşek Meali
Kendilerine verdiğimiz kitabı gereği gibi okuyanlar, ona iman ederler. Kim onu inkâr ederse, işte onlar da hüsrana düşenlerdir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kendilerine Kitap'ı verdiklerimiz onu, okunuşunun hakkını vererek okurlar. İşte onlar ona inanırlar. Onu inkâr edenlere gelince, onlar hüsrana uğrayanların ta kendileridir.

Eski Anadolu Türkçesi
anlar kim virdük anlara kitāb'ı oķırlar anı, oķımaguñ ḥaķķınca; śunlar inanurlar aña. daḫı her kim kāfir olursa aña şunlar anlar ziyānlulardur.

Satır Altı Meal (1534)
Ol kişiler kim virdük anlara kitābı. ʻAbdullāh bin Selām gibi oķurlar anı,geregince oķumaķ. Anlar inanalar Ķur'āna, daẖı kim kāfir olsa Ķur'āna,anlardur dünyā ve āẖiret ziyānluları.

Bunyadov-Memmedeliyev
Verdiyimiz kitabı layiqincə (təhrif etmədən) oxuyanlar həmin kitaba iman gətirənlərdir, onu inkar edənlər (dəyişdirənlər) isə (dünyada və axirətdə) özlərinə zərər yetirənlərdir.

M. Pickthall (English)
Those unto whom We have given the Scripture, who read it with the right reading, those believe in it. And whoso disbelieveth in it,

those are they who are the losers.

Yusuf Ali (English)

Those to whom We have sent the Book study it as it should be studied: They are the ones that believe therein: Those who reject faith therein,- the loss is their own.